

La serva padrona

Parte seconda

Scena unica

Camera.

Serpina e Vespone in abito da soldato, poi Uberto vestito per uscire.

Recitativo

SERPINA Or che fatto ti sei dalla mia parte,
usa, Vespone, ogn'arte :
se l'inganno ha il suo effetto,
se del padrone io giungo ad esser sposa.
Tu da me chiedi, e avrai,
di casa tu sarai
il secondo padrone, io te 'l prometto

Maintenant que tu es passé de mon côté
Vespone, utilise tous tes moyens :
si la tromperie a son effet,
Si j'arrive à épouser le patron.
Tu me l'as demandé et tu l'auras
de la maison tu seras
le second patron, je te le promets.

UBERTO Io crederei, che la mia serva adesso,
anzi, per meglio dir, la mia padrona,
d'uscir di casa mi darà il permesso.

Je vais pouvoir croire, maintenant que ma
servante
ou pour mieux dire ma patronne
Me donnera la permission de sortir de chez moi.

SERPINA Ecco, guardate: senza la mia licenza
pur si volle vestir.

Voilà, regardez : sans que je lui permette
Il a quand même voulu s'habiller.

UBERTO Or sì, che al sommo
giunta è sua impertinenza.
Temeraria ! E di nozze
richiedermi ebbe ardir !

Eh oui, car votre impertinence
Est arrivée au sommet.
Téméraire ! Et elle a eu l'audace
De me demander de l'épouser !

SERPINA T'asconderai
per ora in quella stanza
e a suo tempo uscirai.

Tu te cacheras
pour le moment dans cette pièce
Et tu en sortiras quand ce sera le moment.

(accorgendosi di Serpina)

UBERTO Oh qui sta ella.
Facciam nostro dover. Posso o non posso ?
Vuole o non vuol la mia padrona bella ?...
Ma belle patronne veut ou ne veut pas ?

Oh, elle est ici.

SERPINA Eh, signor, già per me è finito il gioco,
e più tedio fra poco
per me non sentirà.

Eh monsieur j'ai fini de jouer,
Vous n'aurez plus d'ennuis
De ma part d'ici peu.

UBERTO Cred'io che no.

Moi je crois que non.

SERPINA Prenderà moglie già.

Vous allez prendre femme.

UBERTO Cred'io che sì,
ma non prenderò te.

Je crois que oui,
Mais ce n'est pas toi que je prendrai.

SERPINA Cred'io che no.

Moi je crois que non.

UBERTO Oh! affatto così è.

Et pourtant c'est comme ça.

SERPINA Cred'io che sì :
fa d'uopo ancor ch'io pensi a' casi miei.

Moi je crois que oui :
Il faut encore que je pense à mes affaires.

UBERTO Pensaci, far lo déi. Penses-y, tu dois le faire
SERPINA Io ci ho pensato. J'y ai pensé.
UBERTO E ben ? Et alors ?
SERPINA Per me un marito io m'ho trovato. Pour moi, je me suis déjà trouvé un mari.
 Buon pro vi faccia. E lo trovaste a un tratto Grand bien vous fasse. Et vous l'avez trouvé d'un coup
UBERTO così già detto e fatto ? Sitôt dit sitôt fait ?
 Più in un'ora Il vaut mieux faire en une heure
SERPINA venir suol che in cent'anni. Qu'en cent ans.
UBERTO Alla buon'ora ! À la bonne heure !
 Posso saper chi egli è ? Je peux savoir qui c'est ?
SERPINA L'è un militare. C'est un militaire.
UBERTO Ottimo affé ! Come si chiamare ? Excellent choix ! Comment s'appelle-t-il ?
SERPINA Il capitan Tempesta. Le capitaine Tempête.
UBERTO Oh ! brutto nome. Oh ! Vilain nom.
SERPINA E al nome sono i fatti Et le nom correspond au fait :
 corrispondenti : egli è poco flemmatico. Il est pas très calme.
UBERTO Male. Mauvais.
SERPINA Anzi è lunatico. Bien plus il est lunatique.
UBERTO Peggio. Pire.
SERPINA Va presto in collera. Il se met vite en colère.
UBERTO Pessimo. Très mauvais.
SERPINA E quando poi è incollerito, Et quand il s'est mis en colère
 fa ruina, scompigli, il ravage tout, bagarres
 fracassi, un via, via. Chahuts, de plus en plus.
UBERTO Ci anderà mal la vostra signoria. Cela ira mal à Votre Seigneurie
SERPINA Perché ? Pourquoi ?
UBERTO S'è lei così schiribizzosa Si vous êtes si chipoteuse
 meco, ed è serva : ora pensa avec moi, et vous êtes une servante, alors pensez
 con lui essendo sposa. Senza dubbio avec lui étant son épouse. Sans doute.
 il capitan Tempesta Le capitaine Tempête
 in collera anderà se mettra en colère
 e lei di bastonate et vous aurez une tempête
 una tempesta avrà. De coups de canne.
SERPINA A questo poi Serpina penserà. Serpina y pensera plus tard.
UBERTO Me ne dispiacerebbe ; alfin del bene Cela me déplairait ; finalement je t'ai aimée
 io ti volli, e tu 'l sai. Et tu le sais bien.

Tanto obbligata. Je suis bien votre obligée.
Intanto attenda a conservarsi, goda En attendant, veillez à vous conserver, jouissez
SERPINA colla sua sposa amata, avec votre épouse bien-aimée
e di Serpina non si scordi affatto. Et n'oubliez surtout pas Serpina

UBERTO A te perdoni il ciel : l'esser tu troppo Que le ciel te pardonne : c'est parce que tu as été
boriosa venir mi fe' a tal atto. trop prétentieuse que j'en suis venu là.

[Aria]

SERPINA

A Serpina penserete Vous penserez à Serpina
qualche volta, e qualche di quelquefois et certains jours
e direte : «Ah! Poverina, et vous direz : « La pauvre petite,
cara un tempo ella mi fu.» autrefois je l'ai aimée ».
(Ei mi par che già pian piano (Il me semble que déjà tout doucement
s'incomincia a intenerir.) il commence à s'attendrir).
S'io poi fui impertinente, Si j'ai été impertinente
mi perdoni : malamente pardonnez-moi : je me suis
mi guidai: lo vedo, sì. Mal conduite : je le vois oui.
(Ei mi stringe per la mano, (Il me serre par la main
meglio il fatto non può gir.) ça ne peut pas aller mieux).

Recitativo

UBERTO (Ah! quanto mi sa male (Ah qu'elle me connaît mal
di tal risoluzione, ma n'ho colpa io.) avec cette résolution ; mais c'est de ma faute).

SERPINA (Di' pur fra te che vuoi (Dis donc en toi-même ce que tu veux
che ha da riuscir la cosa a modo mio.) car la chose doit réussir comme je veux).

UBERTO Orsù, non dubitare, Allons, n'aie pas de doute
che di te mai non mi saprò scordare. je ne pourrai jamais t'oublier.

SERPINA Vuol vedere il mio sposo Voulez-vous voir mon mari ?

UBERTO Sì, l'avrei caro. Oui cela me ferait plaisir.

SERPINA Io manderò per lui ; Je le ferai chercher
giù in strada ei si trattien. Il est en-bas dans la rue.

UBERTO Va'. Va.

SERPINA Con licenza. Avec votre permission.

Serpina parte

UBERTO Or indovina chi sarà costui ! Devine qui peut être ce type !
Forse la penitenza Peut-être sa pénitence
farà così di quanto sera-t-elle de subir
ella ha fatto al padrone. ce qu'elle a fait à son maître ?
S'è ver, c mi dice, si c'est vrai ce qu'elle me dit
un tal marito un tel mari
la terrà fra la terra ed il bastone. la tiendra entre la terre et la canne
Ah! poveretta lei ! Per altro io penserei... Ah la pauvre ! Du reste, je vais y penser.
ma... ella è serva... ma... il primo non saresti... Mais c'est une servante... Mais... tu ne
serais pas le premier...
dunque, la sposeresti ?... Basta... Tu pourrais donc l'épouser ?... Ça suffit...
Eh no, no, non sia. Eh non, non, cela ne peut pas être.
Su, pensieri ribaldi andate via. Allez, pensées scélarates, allez-vous en.
Piano, io me l'ho allevata : Doucement, je l'ai élevée :
so poi com'ella è nata... Eh! che sei matto ! Je sais comment elle est née... Eh ! T'es fou !
Piano di grazia... Eh... non pensarci affatto... Doucement de grâce... Eh... n'y pensez pas
ma... Io ci ho passione, Mais... J'ai de la passion,
e pur... quella meschina... Eh torna... oh dio !... Et pourtant... Cette fille dérisoire... Eh

eh, siam da capo... Oh ! che confusione.
confusion.

reviens... Oh dieu !
Eh, ça recommence... Oh ! Quelle

[Aria]

Son imbrogliato io già ; ho un certo che nel cor che dir per me non so s'è amore, o s'è pietà. Sento un che, poi mi dice : Uberto, pensa a te. Io sto fra il sì e il no fra il voglio e fra il non voglio, e sempre più m'imbroglio. Ah! misero, infelice, che mai sarà di me !	Je suis déjà enberlificoté ; J'ai quelque chose dans le coeur dont je ne sais pas dire Si c'est de l'amour ou de la pitié. Je sens aussi quelque chose qui me dit : Uberto, pense à toi. Je suis entre le oui et le non entre le je veux et le je ne veux pas, Et je m'enberlificote toujours plus. Ah, pauvre de moi, malheureux, Que va-t-il m'arriver !
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Recitativo

Entra Serpina con Vespone in abito come sopra.

SERPINA Favorisca, signor... passi.	Je vous en prie, monsieur... passez.
UBERTO Padrona. È questi ?	Maîtresse. <i>(a Serpina)</i> C'est celui-ci ?
SERPINA Questi è desso. (Oh brutta cera ! Veramente ha una faccia tempestosa.)	C'est bien lui. (Oh, vilaine mine ! il a vraiment un visage de tempête).
UBERTO E così, caro il capitano Tempesta, si sposerà già questa mia ragazza ? O ben n'è già contento... <i>(Vespone accenna di sì)</i> O ben non vi ha difficoltà ? <i>(Vespone come sopra)</i> O ben... Egli mi pare che abbia poche parole. Anzi pochissime.	Et comme ça, cher capitaine Tempête Vous allez épouser ma jeune fille ? vous en êtes déjà content... Il n'y a donc pas de difficulté ? Bien, bien... Il me semble qu'il parle peu. Bien plus, il parle très peu. <i>(a Vespone)</i>
SERPINA Vuole me ? Con permissione. <i>(e va a Vespone con cui si mette a parlar segreto)</i>	Tu veux de moi ? <i>(ad Uberto)</i> Avec votre permission.
UBERTO (E in braccio a quel brutto nibbiaccio deve andar quella bella colombina ?)	Et c'est au bras de ce vilain oiseau que doit aller cette belle petite colombe ?
SERPINA Sapete cosa ha detto ?	Savez-vous ce qu'il a dit ?
UBERTO Di' Serpina.	Dis, Serpina.
SERPINA Che vuole che mi diate la dote mia.	Qu'il veut que vous me donniez ma dot.
UBERTO La dote tua ? Che dote ? Sei matta ?	Ta dot ? Quelle dot ? Tu es folle ?
SERPINA Non gridate, ch'egli in furia darà.	Ne criez pas Il va se mettre en fureur.

	Può dar in furia	Il peut se mettre en fureur
UBERTO	più d'Orlando furioso. Che a me punto non preme.	Plus que le Roland furieux. Moi ça ne me gêne pas.
SERPINA	Oh ! Dio !	Oh ! Dieu !
	<i>(Vespone finge di andare in collera)</i>	
SERPINA	VEDETE PUR CH'egli già freme.	Vous voyez bien qu'il frémit déjà.
UBERTO	Oh ! che guai ! Va' là tu ! (Statti a vedere che costui mi farà...)	Oh ! quel malheur ! Attention, toi ! Cherche à voir ce qu'il me fera ?
<i>(a Serpina)</i>	Ben, cosa dice ?	Et bien, qu'est-ce qu'il dit ?
SERPINA	Che vuole almeno quattromila scudi.	Qu'il veut au moins quatre mille écus.
UBERTO	Canchero ! Oh! questa è bella ! Vuole una bagattella ! Ah ! padron mio...	Peste ! Oh ! Voilà qui est bien ! Il veut une bagatelle ! Ah ! Bon sang...
	<i>(Vespone vuol mettere mano allo spada)</i>	
	Non signore... Serpina... che mal abbia. Vespone dove sei ?	Non monsieur... Serpina... Qu'est-ce qui ne va pas. Vespone Où es-tu ?
SERPINA	Ma, padrone il vostro male andate voi cercando.	Mais mon maître Vous êtes en train de chercher votre malheur.
UBERTO	Senti un po'. Con costui hai tu concluso ?	Écoute un peu. As-tu conclu avec ce type ?
SERPINA	Io ho concluso e non concluso. Adesso...	J'ai conclu et pas conclu. Maintenant...
	<i>(finge di parlare con Vespone)</i>	
UBERTO	Statti a veder, che questo maledetto capitano farà precipitarmi.	Cherche à voir, car ce maudit Capitaine va me ruiner.
SERPINA	Egli ha detto...	Il a dit...
UBERTO	Che cosa ha detto ? (Ei parla per interprete.)	Qu'est-ce qu'il a dit ? (Il parle par un interprète)
SERPINA	Che, o mi date la dote di quattro mila scudi, o non mi sposerà.	Que ou vous me donnez la dot de quatre mille écus, Ou il ne m'épousera pas.
UBERTO	Ha detto ?	Il a dit ça ?
SERPINA	Ha detto.	Il l'a dit.
UBERTO	E se egli non ti sposa a me ch'importa ?	Et s'il ne t'épouse pas, qu'est-ce que ça peut me faire ?
SERPINA	Ma che mi avrete a sposar voi.	Mais que vous devrez m'épouser vous.
UBERTO	Ha detto ?	Il a dit ça ?
SERPINA	Ha detto, o che altrimenti in pezzi vi farà.	Il l'a dit, ou bien qu'autrement Il vous mettra en morceaux.
UBERTO	Oh ! Questo non l'ha detto !	Oh ! Ça, il ne l'a pas dit !
SERPINA	E lo vedrà.	Vous verrez bien.

UBERTO L'ha detto... sì, signora. Il l'a dit... Oui madame.
(Vespone fa cenno di minacciare Uberto)
 Eh ! non s'incomodi, Eh ! Qu'il ne se dérange pas,
 che giacché per me vuol così il destino, puisque le destin veut ça pour moi,
 or io la sposerò. Eh bien je l'épouserai.

Mi dia la destra Donnez-moi votre main droite
 SERPINA in sua presenza. En sa présence.

UBERTO Sì. Oui.

SERPINA Viva il padrone. Vive mon maître.

UBERTO Va ben così ? Ça va bien comme ça ?

SERPINA E viva ancor Vespone. Et aussi vive Vespone.
(Vespone si leva i mustacchi)

UBERTO Ah ! Ribaldo ! tu sei ? E tal inganno... Ah, scélérat ! C'est toi ? Une telle tromperie...
 lasciami... laisse-moi...

E non occorre Et il ne faut plus
 SERPINA più strepitar. Ti son già sposa, il sai. Faire de tapage. Je suis déjà ton épouse, tu le sais.

UBERTO È ver, fatta me l'hai : ti venne buona. C'est vrai, tu m'as eu : ça t'a réussi.

SERPINA E di *serva* divenni io già*padrona*. Et de *servante* je suis devenue *maîtresse*.

[Duetto (a)]

SERPINA Contento tu sarai, Tu seras content,
 avrai amor per me ? Tu auras de l'amour pour moi ?

UBERTO So che contento è il core Je sais que mon cœur est content
 e amore avrò per te. Et j'aurai de l'amour pour toi.

SERPINA Di pur la verità. Dis bien la vérité.

UBERTO Quest'è la verità. C'est la vérité.

SERPINA Oh dio ! mi par che no. Oh dieu ! J'ai l'impression que non.

UBERTO Non dubitar, oibò ! Eh bien, n'en doute pas !

SERPINA Oh sposo grazioso ! Oh mon gracieux époux !

UBER Diletta mia sposetta Ma petite épouse chérie.

SERPINA Se comandar vorrò, Si je veux commander
 disgusto non avrai tu n'auras pas de dégoût
 or serva più non son. Maintenant je ne suis plus servante ;

Disgusto non avrò, Je n'aurai pas de dégoût.

UBERTO se comandar vorrai : si tu veux commander :
ma con discrezion. Mais avec discrétion.

SERPINA Quanto sei caro, quanto ! Comme tu es gentil, oh combien !

UBERTO Quanto sei cara, quanto ! Comme tu es gentille, oh combien !

SERPINA E
UBERTO Quest'è per me piacer ! C'est un plaisir pour moi !

**Variante del
duetto finale**

Finale in uso nel settecento, tratto dal «Flaminio» di G. B. Pergolesi e G. Federico, eseguito a Napoli nell'autunno 1735.

[Duetto (b)]

SERPINA Per te ho io nel core J'ai pour toi dans mon cœur
il martellin d'amore un petit marteau d'amour
che mi percuote ognor. Qui me frappe tout le temps.

UBERTO Mi sta per te nel core J'ai pour toi dans mon cœur
con un tamburo amore, l'amour qui joue du tambour
e batte forte ognor. Et qui bat fort tout le temps.

SERPINA Deh ! senti il tippitì. Ah ! Tu entends le tic tac

UBERTO Lo sento, è vero, sì, Je l'entends, c'est vrai, oui,
tu senti il tappatà. Tu entends le tic toc.

SERPINA È vero il sento già. C'est vrai, je l'entends déjà.

UBERTO Ma questo ch'esser può ? Mais ça qu'est-ce que ça peut être ?

SERPINA Io no 'l so. Je ne le sais pas.

UBERTO No 'l so io. Moi je ne le sais pas.

SERPINA Ah caro. Ah mon chéri.

UBERTO Ah gioia. Ah ma joie.

SERPINA Oh dio ! Oh dieu !

UBERTO Ben te lo puoi pensar. Tu peux bien le penser.

**Fine (Parte seconda) Fin (deuxième partie)
et de l'Intermezzo**